

Dana International (*Ofer Nissim featuring*) *Danna International*

דנה אינטרנשיונל עופר ניסים מציג דנה אינטרנשיונל

دانا إنترنشيونال عوفر نيسيم يقدم دانا إنترنشيونال

© IMP DANCE 1993 - IMP 2004
Album only released in Israel.

Lay-out & presentation © Geir Juell Skogseth 1997-1999. This version: v1.0 - 230699

Made on a Mac with Apple Arabic and Hebrew language kits, the Jaghub transcription font package, Nisus Writer 5.1.3, Adobe Acrobat Distiller 3.1 and Acrobat Exchange 3.1.

Information:

geir.skogseth@os.telia.no
<http://www.go2.co.il/Dana/>

<i>Tracks included</i>	<i>Transcription</i>	<i>Title in Hebrew/Arabic</i>	<i>Translation</i>
Fata morgana		פטה מורגנה	Ziv Geri, Geir Juell Skogseth
Samar-mar		סמר מר	Geir Juell Skogseth
The one who doesn't want me	Mi še lo roše °oti	מי שלא רוצה אותי	Ziv Geri
The crying game	Mišḥāk ha-dma°ot	משחק הדמעות	Ziv Geri, Geir Juell Skogseth
Bride	°Arūsa	ערוסה	Geir Juell Skogseth
Sa'ida Sultana	Sa'ida Sulṭāna	סעידה سلطنة	Geir Juell Skogseth
Danna International (Shushu ya Shushu)		דאנא إنترنשיונל (شوشو يا شوشو)	Geir Juell Skogseth
The show must go on	Ha-haṣaga ḥayyevet le-himšāḥ	ההצגה חייבת להמשיך	Ziv Geri

Sleeve notes:

עיבודים והפקה מוסיקלית: עופר נסים **שירה:** דנה קלידים: עופר נסים, אורי כבירי, שי בורוביץ **תיכנות תופים:** עופר נסים, שי בורוביץ ואורי כבירי **גיטרה אקוסטית:** אופק קונגות: איציג ניני **דרבוקות:** אלי סעדיה **קולות רקע:** שבחיה בתישראל, אנש בן־אברהם, שי בורוביץ, דנה ועופר נסים **טכנאי הקלטה:** מארקי מרק רוטוול, אלי רוזן, גרי (מווילג') **מיקס:** מארקי מרק רוטוול - 1.2.3.4.5.7.11.12 אלי רוזן - 6.8.9.10.13 **עוזר טכנאי:** אורי כבירי **הוקלטו באולפני סיגמא:** 6.8.9.10.13 **הוקלטו באולפני ווילג':** 1.2.3.4.5.7 **סטיילינג:** שירזי שמעון **צילומים:** רונן ללנה **איפור:** גלית ורטהיים **יחסי ציבור:** עופר שרביט **עיצוב העטיפה:** יהודה חפשי **עיבוד במחשב:** גיל לנוקס **מפיק אחראי:** איתמר חובב **הפקה:** יורם ואזאנא עבור IMP DANCE **מפיק בפועל:** גל ארבלי

Arrangements and musical production: Ofer Nisim **Song:** Dana **Keyboards:** Ofer Nisim, Uri Kabiri, Shay Burowitz **Drum programming:** Ofer Nisim, Shay Burowitz and Uri Kabiri **Acoustic guitar:** Ofek **Congas:** Itzik Nini **Derbouka:** Eli Sa'adia **Backing vocals:** Shavchaya Bat-Israel, Anush Ben-Abraham, Shay Burowitz, Dana and Ofer Nisim **Recording:** Marky Mark Rothveil, Eli Rozen, Gerry (from Village) **Mix:** Marky Mark Rothveil - 1, 2, 3, 4, 5, 7, 11, 12 Eli Rozen - 6, 8, 9, 10, 13 **Assistant technician:** Uri Kabiri **Recorded at studio Sigma:** 6, 8, 9, 10, 13 **Recorded at studio Village:** 1, 2, 3, 4, 5, 7 **Styling:** Shim'un Shirazi **Photography:** Ronen Lalana **Make-up:** Galit Virthayim **Public relations:** Ofer Sharvit **Cover design:** Yehuda Chafshi **Computer design:** Jill Lennox **Executive producer:** Itamar Chovev **Arrangement:** Yoram Vazana at IMP DANCE **Executive arranger (?):** Gal Arbeli

As always in fairy tales

I no longer care about midnight

I fade away in the day, in the night I'm a princess

If you dream really strongly

I will be there with you

I am song, I am imagination

And the truth of the phenomenon

I'm a smile, I'm an enigma

No one will know the truth...

Special thanks only to God

וכמו תמיד באגדות

אני איני עד שעת חצות

מתפוגגת לי ביום, בלילה נסיכה

אם תחלום חזק חזק

אני אהיה איתך

אני השיר, אני דמיון

והאמת בחזיון

אני חיוך, אני חידה

את האמת איש לא ידע...

תודה יחידה ומיוחדת לאל

Dana International:

Fata morgana

Lyrics: Yoav Ginai

Music: Zeev Nachama & Tamir Kleinsky (Ethnix)

I'm the snow in the summer
And in the desert, I'm water
Paris is just like Pardes-Hana
Fata Morgana
A slutty nun
A stripper and a poet
Every day I'm completely different
Meanwhile...

Come to the show
And I'll dance all wrapped up
One thousand veils are flying
And I'm naked
Come to the show
And I'll dance naked
One thousand transparent veils are flying with me

I'm a breathing doll
And a fantasy come-true who licks bananas
Fata Morgana
Everything is really nothing
All the spell and the magic
Punishment and mercy
Meanwhile...

ʔani ha-šeleg ba-kayiš
ʔu-va-midbar ʔani mayim
parīz hiʔ kmo pardes ḥanna
fata morgana
ha-nezira ha-mofkeret
ve-ḥasafnit mešoreret
kol yōm šona ʔu-ʔaḥeret
beynatayim...

bōʔ ʔel ha-mofaʕ
ve-ʔerkōd ʕatufa
ʔelef šeʕifim ʕafim
va-ʔani ḥasufa
bōʔ ʔel ha-mofaʕ
ve-ʔerkōd ḥasufa
ʔelef šeʕifim škufim ʕafim ʔiti

ʔani buba še-nošemet
ve-hazeya mitgašemet še-melekeket banana
fata morgana
ha-kol v-lo klūm ze be-ʔešem
kol ha-ḥišūf ve-ha-kesem
ha-ʕonašim ve-ha-ḥesed
beynatayim...

דנה אינטרנשיונל:

פטה מורגנה

מילים: יואב גינאי

לחן: זאב נחמה, תמיר קלינסקי (אתניקס)

אני השלג בקיץ
ובמדבר אני מים
פריז היא כמו פרדס חנה
פטה מורגנה
הנזירה המופקרת
וחשפנית משוררת
כל יום שונה ואחרת
בינתיים...

בוא אל המופע
וארקוד עטופה
אלף צעיפים עפים
ואני חשופה
בוא אל המופע
וארקוד חשופה
אלף צעיפים שקופים עפים איתי

אני בובה שנושמת
והזיה מתגשמת שמלקקת בנה
פטה מורגנה
הכל ולא כלום זה בעצם
כל הכישוף והקסם
העונשים והחסד
בינתיים...

Dana International: Samar-mar

Lyrics: Dana International. 'Ofer Nisim, Hassan al-Asmar

Music: Hassan al-Asmar

Come look at me
Dance like you see
Oh, my heart is far away
In front of your eyes, dark girl

My heart came to me and I'm honoured, dark girl
And I love you very much

You shake with me
Come on, one two three
Proof of what he said
Thieving eyes longing for good things
Cause I love you
The world is thirsting, dark girl

One two three
Three, potato
Oh samar-mar, you're crazy!

So you know how to dance
And you like to trance
You have honoured me, oh
Oh, who honoured, dark girl

da ʾana ʾalbi baʿīd
ʾuddām ʿaynēk ya samara

ʾalbi gāt li-taʿazzat ya samara
w-ana b-aḥebbak ʾawi ya samar mar

yalla one two three
dalīl ʾūlu
ya ʿāwiz sarʾa fī l-full muštāʾ

id-dunya ʿatšān ya samara

talāta ya baṭāṭa
ya samar mar ya ʾaḥbāl

ʿazzit li, ʾāh ʾāh
ʾāh mīn ʿazzit ya samara

دانا إنترنشيونل: سamar مر

كلمات: دانا وعوفر نيسيم، حسن الأسمر
إلحان: حسن الأسمر

Come look at me
Dance like you see
ده أنا قلبي بعيد
قدام عينيك يا سمارة

قلبي جات لي اتعزت يا سمارة
وأنا باحبك قوي يا سمار مر

You shake with me
one two three ياللا
دليل قوله
يا عيون سراق في الفل مشتاق
Cause I love you
الدنيا عتشان يا سمارة

One two three
ثلاثة يا بطاطة
يا سمار مر يا أحبال

So you know how to dance
And you like to trance
عزت لي آه آه
آه مين عزت يا سمارة

Dana International:

The one who doesn't want me

Lyrics & music: Mikiagi

Devoted to the cheeky bitch Bat-Sheva

The one who doesn't want me
Shouldn't come to me (4)

He shouldn't come, he shouldn't go
He shouldn't come, he shouldn't go (2)

Because the one who doesn't want me
Shouldn't come inside my house

Mi še-lo roše ʾoti

mi še-lo roše
še-lo yevo ʾelay

še-lo yevo še-lo yeleḥ
še-lo yevo še-lo yeleḥ

ki mi še-lo roše ʾoti
še-lo yevo ʾel toḥ beti

**דנה אינטרנשיונל:
מי שלא רוצה אותי
מילים ולחן: מיקיאגי**

מוקדש לכלבה החצופה בת-שבע

מי שלא רוצה
שלא יבוא אלי (4)

שלא יבוא שלא ילך
שלא יבוא שלא ילך (2)

כי מי שלא רוצה אותי
שלא יבוא אל תוך ביתי

Dana International:

The crying game

Lyrics: Ehud Manor

Music: 'Ofer Nisim and Dana International

What the eyes are seeing now
It's not always the truth
The old riddle has not yet been solved
And the discovery is hidden inside

So, you should always expect surprises
You're in wonderland like everyone else
And anyone can be wrong, you are only human
You're only a pawn in the crying game

What has happened is what will happen
You should listen to it before you shoot
Neither the parent, nor the teacher
Like it seemed, God wanted it this way

What you saw, you wanted so much
Like you saw, you were terribly wrong

Miṣḥāk ha-dma[°]ōt

דנה אינטרנשיונל: משחק הדמעות

**מילים: אהוד מנור
לחן: עופר ניסים ודנה**

מה שרואות העיניים כעת
זאת לא תמיד האמת
כתב החידה הישן לא נפתר
והגלוי הוא בעצם נסתר

אז צפה להפתעות לעולם
אתה בארץ הפלאות כמו כולם
וכל אחד יכול לטעות בן-אדם
אתה רק חלק ממשחק הדמעות

מה שקרה הוא שיקרה
שמע עוד לפני שאתה יורה
לא ההורה לא המורה
כך כנראה רצה הבורא

מה שראית רצית מאד
כמו שראית טעית מאד

Dana International: Bride

Lyrics: Dana International

Music: 'Ofer Nisim

I say miaow to you
You say 'how?' to me
I'm the bride, I'm married
And you're the teacher

People from all around
Coming for you and I
Giving you money
Wishing me honey
Dancing and having fun

Why why why why...

Come here, mister
I'll give you two kisses
Take me to tango and also to mambo
And music the whole night

Mommy and daddy too, crying and watching you
Ring on my finger
Your kiss is sweeter
Going to a honeymoon

°Arūsa

°ana ba-°ul lak myaw
°inta bi-t°ul li haw
°ana l-°arūsa °ana mutjawwiza
wa-°inta °al-°ustāz

lē lē lē lē...

ta°āl hunā yā mu°allim
°ažib lak buss °itnēn
ħud-ni lil-tangu wa kamān il-mambu
wil-musī°a kull il-lēl

Mommy and daddy too, crying and watching you
Ring on my finger
Your kiss is sweeter
Going to a honeymoon

دانا إنترنشيونل:
عروسة

كلمات: دانا إنترنشيونل
إلحان: عوفر نيسيم

أنا باقول لك miaow
إنت بتقول لي how
أنا العروسة أنا متجوزة
وإنت الأستاذ

People from all around
Coming for you and I
Giving you money
Wishing me honey
Dancing and having fun

ليه ليه ليه ليه...

تعال هنا يا معلم
أجيب لك بوس اثنين
خذني للتانغو وكمان المامبو
والموسيقى كل الليل

Dana International: Sa'ida Sultana

Lyrics: Dana International and 'Ofer Nisim

Music: Arthur Brown

How do you say 'my love' to me
How do you say 'my wife' to me
How do you say 'very, very, very' to me
How do you say 'Sa'ida Sultana' to me
Oh why, why, why...

My name is Solli Sa'dun
And I have it all
I'm in actress school
Come, all men
And kiss, kiss
I'm free and accepted too
My name is not Sa'ida!

And I tell him 'what' and I tell him 'yes'
And I tell him 'what' and I tell him 'yes'
Ecstasy or ecsta-no
Ecstasy-cy or ecsta-no

One day not long ago
I fell for you
Too easy to let go
She was one from your past

How bi-t°ul li yā ḥabibtī
How bi-t°ul li yā sittī
How bi-t°ul li giddan giddan giddan
How bi-t°ul li giddan giddan giddan
°u lē lē lē...

°ana °ismī ṣolli sa°dūn
°u-fī °andī kull
°ana bi-madrasat il-fannanāt
ta°ālu kull ir-rigāl
°u-bussū bussī
°ana ḥurriyya wa-ma°būla kamān

wa-°a°ul lu °ē wa-°a°ul lu °ā
wa-°a°ul lu °ē wa-°a°ul lu °ā
walla °ekstasi walla °ekstanō
walla °ekstasi-si walla °ekstanō

دانا إنترنشيونل: سعيدة سلطانة

كلمات: دانا إنترنشيونل وعوفر نيسيم
إلحان: آرثور براون

How بتقول لي يا حبيبتي
How بتقول لي يا ستي
How بتقول لي جداً جداً جداً
How بتقول لي سعيدة سلطانة
أوه ليه ليه ليه...

أنا اسمي صلي سعدون
وفيه عندي كل
أنا بمدرسة الفنانات
تعالوا كل الرجال
وبسوا بسي
أنا حرية ومقبولة كمان
My name is not Sa'ida!

وأقول له أياه وأقول له أه
وأقول له أياه وأقول له أه
ولا ecstasy ولا ecsta-no
ولا ecstasy-cy ولا ecsta-no

One day not long ago
I fell for you
Too easy to let go
She was one from your past

One of a few
You said it didn't last
My name is not Sa'ida!

Last day when I saw you smiling at me
It was a very fine day
I thought you're coming back
But then she came, yeah yeah yeah
My name is not Sa'ida!

My husband's name is Farid
He left a long time ago
He beat me out of the house and said 'I'm ill'
Everyone asked me
Where's your husband
I have no idea where she [sic] left
My name is not Sa'ida!

Oh heavens, I'm craving
I know
I'm the best
Sa'ida Sultana
Come over to me, everyone
My name is not Sa'ida!

Oh heavens...
My name is not Sa'ida!

And I tell him 'what' and I tell him 'yes'

jōzi ʾismu farīd
rāḥ min zamān
ḍarabni mil-bēt ʾu-ʾal li ʾana ʾayyān
saʾalūni kull in-nās
fēn jōzik fēn
ʾana muš ʾarfa rāḥat ʾala wēn

yā lahwī ʾana ḥarmāna
wa-ʾalmāna
ʾana sitt il-kull
saʾida sultāna
ʾilḥaʾūni

ʾā yā lahwī...

wa-ʾaʾul lu ʾē wa-ʾaʾul lu ʾā

One of a few
You said it didn't last
My name is not Sa'ida!

Last day when I saw you smiling at me
It was a very fine day
I thought you're coming back
But then she came, yeah yeah yeah
My name is not Sa'ida!

جوزي اسمه فريد
راح من زمان
ضربني مالبيت وقال لي أنا عيان
سألوني كل الناس
فين جوزك فين
أنا مش عارفة راحت على وين
My name is not Sa'ida!

يا لهوي أنا خرمانه
وعلمانه
أنا ست الكل
سعيدة سلطانة
الحقوني
My name is not Sa'ida!

آه يا لهوي...
My name is not Sa'ida!

وأقول له آيه وأقول له آه

And I tell him 'what' and I tell him 'yes'

Ecstasy or ecsta-no

Ecstasy-cy or ecsta-no

wa-ʔaʔul lu ʔē wa-ʔaʔul lu ʔā

walla ʔekstasi walla ʔekstanō

walla ʔekstasi-si walla ʔekstanō

وأقول له أيه وأقول له آه

ecsta-no ولا ecstasy ولا

ecsta-no ولا ecstasy-cy ولا

[Note: This is a cover version lampooning Whitney Houston's song *My name is not Susan*]

**Dana International:
Danna International (Shushu ya shushu)**

Lyrics: Dana International and 'Ofer Nisim

Music: 'Ofer Nisim

This is Saudi Arabian airport
May I have your attention please
All passengers on flight number six o sex to Monaco
Please approach to gate number two
Thank you

Take me to Monaco
Take me to Mexico
Take it to me in a taxi
I'm feeling sexy
Danna International
Take me to Paris
Kiss me, mon cheri
I have sesame
Come see my sumsum
Danna International

Wa abiba eh wa abiba ba
Wa abuba bomba bomba ba

You are the millionaire
And I have golden hair
I'm giving pussy

šukran

ħudni lil-monakō
ħudni lil-meksikō
žub li bil-taksī
dāna ʾinternašunāl
ħudni lil-bārī
fī ʿandi sumsum
dāna ʾinternašunāl

ʾinta il-milyunēr

**دانا إنترنشيونل:
دانا إنترنشيونل (شوشو يا شوشو)
كلمات: دانا إنترنشيونل وعوفر نيسيم
إلحان: آرثور براون**

This is Saudi Arabian airport
May I have your attention please
All passengers on flight number six o sex to Monaco
Please approach to gate number two

شكراً

ħذني للMonaco
ħذني للMexico
جب لي بالتاكسي
I'm feeling sexy
دانا إنترنشيونل
ħذني للParis
Kiss me, mon cheri
فيه عندي سمسوم
Come see my sumsum
دانا إنترنشيونل

Wa abiba eh wa abiba ba
Wa abuba bomba bomba ba

إننت المليونير
And I have the golden hair
I'm giving pussy

Come on and kiss me
Danna International
I bought it in the duty-free
Givenchy shampoo
And expensive trousers
Compact disc and telephone
Danna International

Shushu, oh Shushu
Get hot, Shushu
My heart, Shushu
Kiss me, Shushu
Come on, Shushu
Touch me, Shushu
Oh, come on!
Take me, Shushu

Ladies and gentlemen, attention please
Five minutes before landing in Ben-Gurion airport
No kiss-kiss, no necking
And no business allowed
Thank you

Come on and bussī
dāna °internašunāl
štrētu bil-dyūti frī
šampu māl Givenchy
And expensive baṅṭalōna
dāna °internašunāl

šūšū yā šūšū
ḥammī yā šūšū
°albī yā šūšū
Kiss me yā šūšū
yalla yā šūšū
Touch me yā šūšū
°ā yalla!
ḥudni yā šūšū

No kiss-kiss, no mizmiz
šukran

Come on and بيسي
دانا إنترنشيونل
اشتريته بالدuty-free
شامبو مال Givenchy
بنطلونة And expensive
Compact disc and telephone
دانا إنترنشيونل

شوشو يا شوشو
حمي يا شوشو
قلبي يا شوشو
يا شوشو Kiss me
يلا يا شوشو
يا شوشو Touch me
آه يلا!
خذني يا شوشو

Ladies and gentlemen, attention please
Five minutes before landing in Ben-Gurion airport
No kiss-kiss, no مزمزم
And no business allowed
شكراً

[Note: Shushu was an important character in a children's show broadcast in Arabic on Israeli TV in the 70s.]

Dana International:

The show must go on

Lyrics: Queen

Music: Queen

There is no sky, and God has betrayed [us]
The house is empty, I'm alone, alone
So alone
Is there someone who can save me, my friend?
I had sun, I had luck
There was yesterday night, and a rosy future
There is no morning
Is there someone who can save me, my friend?

The show must go on
Inside my heart is breaking
My make-up may be flaking
But my smile still stays on

I lost my dream on the mother of all roads
And now it is jumping inside me
So alone
Is there someone who can save me, my friend?
If you sit down beside me,
Stretch your hands and hold me tight
In a minute, I would be gone
Is there someone who can save me, my friend?

Ha-haṣaga ḥayyevet le-himšāḥ

דנה אינטרנשיונל: ההצגה חייבת להמשיך

מילים: Queen

לחן: Queen

אין שמיים ואלוהים בגד
וריק הבית אני לבד לבד
כה לבד
היש בכם אשר יושיע ידידי
היתה לי שמש היו לי מזלות
היה ליל אמש והיה עתיד ורוד
אין עוד בוקר
היש בכם מושיע ידידי

The show must go on
Inside my heart is breaking
My make-up may be flaking
But my smile still stays on

על אם הדרך אבד לי חלומי
עכשיו דוהרת עמוד אל תוך עצמי
כה לבד
היש בכם אשר יושיע ידידי
אם בסמוך אלי אתה יושב
הושט ידיך החזק אותי היטב
עוד רגע ואלך לי
היש בכם אשר יושיע ידידי